

УДК 81'23

РАСШИРЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «НЕБЕСНЫЕ СВЕТИЛА» В ИТАЛЬЯНСКОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

Елизавета Алексеевна Осокина

аспирант кафедры русского языка как иностранного

Южно-Уральский государственный университет

454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 78в. elosokina@bk.ru

В статье проводится анализ образов небесных светил в итальянском песенном дискурсе в соответствии с национально-культурной спецификой. Материалом исследования являются тексты песен современных итальянских авторов. Рассматриваются различные подходы к определению термина «песенный дискурс». Показано, что в текстах песен на лексическом уровне можно отметить присутствие метафор, олицетворений и сравнений. Образ солнца является наиболее важным среди образов всех небесных светил: в нем воплощается сила любви и стремление к счастью; образ луны олицетворяется; образ звезд связан с романтикой. В текстах песен проявляются основные особенности итальянского менталитета.

Ключевые слова: итальянский песенный дискурс; семантическое поле; образ солнца; образ луны; образ звезды; национально-культурная специфика.

В Италии всегда уделялось большое внимание искусству. Итальянские песни заряжают оптимизмом, вдохновляют, вселяют веру в торжество жизни, поэтому люди возвращаются к их прослушиванию. В статье исследуется итальянский песенный дискурс. Цель исследования заключается в выявлении национально-культурной специфики образов небесных светил в итальянском песенном дискурсе.

А.Ф. Лосев считает, что «язык имеет дело с мифологическим пониманием вещи» [Лосев 1990: 456]. Метафора вносит вклад в создание языковой картины мира и соотносится с мифическими представлениями [Балашова 1998: 7]. Образы небесных светил тесно связаны с древнейшими мифами народов.

Определим терминологическую базу исследования. В настоящее время становится актуальной проблема песенного дискурса. Ю.Е. Плотницкий полагает, что песенный дискурс является определяющим понятием по отношению к текстам песен. Тексты песни обладают языковыми особенностями, в них воплощается национально-культурная специфика [Плотницкий 2005: 3]. По мнению Л.Г. Дуняшевой, песенный дискурс включает не только тексты песен, но также историю их создания и интерпретацию [Дуняшева 2015: 190]. Песенный дискурс имеет особенности как на экстралингвистическом, так и на лингвистическом уровнях. Экстралингвистическими

факторами данного дискурса являются участники, хронотоп, цели, ценности, функции. Лингвистическую ценность представляет тематика произведений [Астафурова, Шевченко 2006: электр. ресурс].

В настоящей статье проанализировано 172 итальянских текста песен, в которых присутствуют лексемы *il sole* 'солнце', *la luna* 'луна' и *la stella* 'звезда'. Мы исследовали тексты песен современных итальянских исполнителей и исполнителей, которые были популярны во второй половине XX в. (см.: Тексты песен: электр. ресурс – далее все тексты песен цитируются по этому источнику). Как показывают опросы, а также данные о просмотре видеоклипов и посещении концертов, они остаются популярными.

Исследуемые лексические единицы составляют семантическое поле «небесные светила». При этом под семантическим полем мы будем понимать «совокупность явлений или область действительности, имеющие в языке соответствие в виде тематически объединенной совокупности лексических единиц» [Розенталь, Теленкова: электр. ресурс].

Рассмотрим значения, которые лексема *il sole* 'солнце' приобретает в итальянских текстах песен. Отметим, что данная лексема является наиболее распространенной. Частое употребление лексемы *il sole* безусловно имеет отношение к жаркому климату страны.

В образе солнца выражена такая национально-ментальная особенность итальянского народа, как эмоциональность и любовь к жизни (Итальянцы...: электр. ресурс). Лексема *il sole* в текстах песен имеет коннотацию «сила и страстность любовного чувства»: *Aprire il cielo per scoprire dove il sole va a dormire e darlo a te* ‘Открыть небо, чтобы узнать, куда солнце уходит спать и отдать его тебе’ – смысл высказывания усиливается за счет приема олицетворения и яркой индивидуально-авторской метафоры. Они создают ощущение огромного открытого пространства, что само по себе является гиперболой. Возникает образ солнца как украденной и принесенной любимой в качестве невероятного сюрприза вещи. *Ci vuole un sole caldo, caldo, caldo per un amore freddo, freddo* ‘Нужно жаркое, жаркое, жаркое солнце для холодной, холодной любви’ – высказывание парадоксально, этот парадокс выражен антонимией прилагательных *жаркий – холодный* и усиливается повторением лексем. *Il sole che splende in eterno, nei miei baci tu lo troverai* ‘Солнце, что светит вечно, ты найдешь его в моих поцелуях’ – метафора в данном высказывании ассоциативно передает силу, страстность, вечность любви.

Образ солнца ассоциируется также и с образом любимого человека: *Sei bella come il sole di settembre* ‘Ты красива, как сентябрьское солнце’. Приведенное высказывание представляет собой сравнение, при этом обращает на себя внимание тот факт, что эпитет *сентябрьское солнце* придает оценке красоты особую прелесть, которую, вероятно, нужно уловить, разглядеть. Ассоциации могут включать не только объект любви, но и само это чувство: *Questo sole amore mio* ‘Это солнце – моя любовь’.

В текстах итальянских песен утверждается идея, что счастье становится возможным благодаря любимому человеку. Следовательно, можно выделить еще одно коннотативное значение лексемы *il sole* – небесное светило связано с идеей счастливой жизни: *Un raggio di sole più caldo che va* ‘Горячий солнечный луч, который парит’. В этом контексте луч солнца оживает и становится центром пространства, где находятся любящие. *Sai, non sono mai stato così felice. A piedi nudi questa spiaggia inesplorata, io e te sotto questo sole caldo di Novembre* ‘Знаешь, я никогда не был таким счастливым. Босиком по неисследованному пляжу, я и ты под этим жарким ноябрьским солнцем’. *Жаркое ноябрьское солнце* для большинства звучит как оксюморон, что подчеркивает ощущения лирического героя.

Образ солнца связан с отдыхом, путешествиями, впечатлениями: *Acapulco, sdraiati insieme sotto al sole mentre in Italia sta arrivando Natale,*

sole, tanto sole ‘Акапулько, лежим вместе под солнцем, в то время как в Италии наступает Рождество, солнце, столько солнца!’. В тексте песни создается атмосфера радости. Пространство заполнено солнцем, что в языковом отношении подчеркивается лексическим повтором. *Raggio di sole, arriva il nuovo giorno* ‘Солнечный луч, наступает новый день’. Несмотря на то, что в тексте приводится неоднозначное описание города, у лирического героя песни остается надежда на лучшее, которая передается символической связью с солнцем.

Образ луны в текстах песен итальянских авторов наделен человеческими качествами, *la luna* ‘луна’ часто олицетворяется. Мы считаем, что такого рода троп не только позволяет осмыслить луну как живое существо, но и восходит к истокам мифа: в европейских культурах луна воплощала женские черты [Символы, знаки, эмблемы 2005: 142], она подобна божеству, женственна и загадочна.

E buonanotte, buonanotte a chi si sposa con la luna ‘Спокойной ночи, спокойной ночи тому, кто женится на луне’; *La mezza luna canta in ciel... e con le stelle disegna due cuor* ‘Полумесяц поет в небе... и звездами рисует два сердца’. Образ луны, согласно тексту песни, создает романтическую атмосферу, и употребление слова *le stelle* ‘звезды’ становится образным средством, усиливающим олицетворение.

Лексема *la luna*, как и лексема *il sole*, имеет отношение к теме любви: *Girerei la luna come un soldato cercandoti* ‘Я бы объездил луну, как солдат, в поисках тебя’. В этой строке слово *la luna* изначально употребляется в денотативном значении ‘луна как небесное светило, как планета’, но сравнение придает высказыванию дополнительный смысл некой космической невозможности отказаться от внутреннего приказа. Сочетание «жесткой» лексемы *un soldato* ‘солдат’ с интенцией автора (поиск любимой) своеобразен. *Amare cos'è, è ascoltare in silenzio la luna, è perdere te e soffrir senza fare rumore* ‘Что такое любить? Это слушать луну в тишине, терять тебя и тихо страдать’.

В тексте песни «Dammi la luna», исполнителем которой является Eros Ramazzotti, лирический герой песни обращается к любимой: *Dammi la luna, so che ce l'hai in qualche tasca interna. La luna è un mondo e viaggia perciò anche se sembra ferma* ‘Дай мне луну, знаю, что она у тебя есть в одном из внутренних карманов. Луна – это мир в путешествии, даже если кажется, что он в бездействии’. В данном примере образ луны метафоричен, ассоциативно связан с тайной. Луна то становится привычным природным объектом, то

превращается в огромный живой мир, приобретающая свойства одушевленного предмета. Пример говорит об особенной значимости любимой для героя песни: она хранит тайну, которую он хотел бы раскрыть.

Образ звезд ассоциативно связан с образом любимого человека: *Come una stella brillavi, erimia* 'Как звезда, ты сияла, ты была моей' (лексема *la stella* является частью сравнения) – в тексте песни лирический герой вспоминает прошлое, предаётся размышлениям и сожалеет об утраченной любви; *Cerco di notte in ogni stella un tuo riflesso* 'Ночью ищу в каждой звезде твоё отражение' (высказывание представляет собой развёрнутую метафору).

В текстах песен итальянских авторов звезды являются частью романтического пейзажа: *Questa sera sotto un cielo con le stelle appiccate siamo soli* 'Этим вечером под звездным небом мы одни'; *E buonanotte al cielo che accende le stelle mentre dorme la città* 'Спокойной ночи небу, которое зажигает звезды в то время, как город спит'. Создается пейзаж, в котором олицетворяются природные объекты.

Анализ текстов итальянских песен показал следующие результаты. Наиболее распространенным в текстах песен итальянских авторов становится образ солнца, через который передаются особенно сильные чувства лирических героев. Используются такие тропы, как метафора, олицетворение, сравнение. Образ солнца связан с темой любви и с образом любимого человека. Любовь и счастье неразделимы, солнце становится символом радости жизни. Оно ассоциируется с путешествиями, открытиями и новыми ощущениями. Образ луны также используется для раскрытия темы любви. Звезды являются частью романтического пейзажа, они также передают образ любимого человека. В образах небесных светил находят отражение такие черты ита-

льянского менталитета, как открытость, эмоциональность, стремление наслаждаться жизнью.

Список источников

Итальянцы: коротко о людях, стереотипах и итальянском характере [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ice-nut.ru/italy/italy033.htm> (дата обращения: 24.08.2018).

Тексты песен [Электронный ресурс]. URL: <https://lyricstranslate.com> (дата обращения: 24.08.2018).

Список литературы

Астафурова Т.Н., Шевченко О.В. Англоязычный песенный дискурс // Дискурс-Пи. 2006. № 2(13). С. 98–101 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/angloyazychnyy-pesennyu-diskurs> (дата обращения: 24.08.2018).

Балашова Л.В. Метафора в диахронии (на материале русского языка XI–XX веков). Саратов: Изд-во Саратовского гос. пед. ун-та, 1998. 217 с.

Дуняшева Л.Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: матер. междунар. науч.-практич. конф. Казань: Хэтер, 2015. С. 190–197.

Лосев А.Ф. Диалектика мифа. М.: Правда, 1990. 456 с.

Плотницкий Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2005. 21 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976 // Библиотека Гумер – языковедение. [Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/s_1.php (дата обращения 12.09.2018).

Символы, знаки, эмблемы / сост. В.М. Рощаль. М.: Эксмо, 2005. 576 с.

EXPANSION OF THE SEMANTIC FIELD «HEAVENLY BODIES» IN ITALIAN SONG DISCOURSE

Elizaveta A. Osokina

Ph.D. Student, Russian as a Foreign Language Department
South Ural State University

In the article images of heavenly bodies in Italian song discourse are analyzed in accordance with the national and cultural specific features. The research is based on the material of song lyrics of contemporary Italian authors. Different approaches to the definition of the term «song discourse» are considered. It is shown that at the lexical level metaphors, personifications and similes can be distinguished. The sun image becomes the most dominant among all other heavenly bodies' images: love force and aspiration to happiness are embodied in it. The moon image is personified; the image of stars is connected with romance. The main peculiarities of the Italian cultural mentality are revealed in song lyrics.

Keywords: Italian song discourse; semantic field; the sun image; the moon image; the star image; national and mental peculiarities.